

Maggie the Moomaid

By Rachel Terlop

Мэгги Мусалка

Рэйчел Терлоп

Spread 1

Once upon a time, there was an excitable, artistic, and musical manatee named Maggie. Maggie loved to swim through kelp, bounce on jellyfish heads, and bake seaweed pastries with her mothers. But most of all, Maggie loved to play dress up. Even though she had a closet full of costumes, Maggie always dressed up as a mermaid.

Разворот 1

Жил-был радостный, артистичный и музыкальный ламантин по имени Мэгги. Мэгги любила плавать среди водорослей, прыгать по головам медуз и печь пирожные из морских водорослей со своими матерями. Но больше всего Мэгги любила играть в переодевания. Несмотря на то, что у нее был полный шкаф костюмов, Мэгги всегда одевалась как русалка.

Spread 2

Although Maggie was a great many things, she was self-conscious about her size. All the other students in her school were sleek and slim dolphins, and Maggie...well, Maggie was exactly what any healthy manatee should be: round, hefty, buoyant, and vulnerable.

Разворот 2

Хотя Мэгги была хороша во многих вещах, она стеснялась своего размера. Все остальные ученики в ее школе были гладкими и стройными дельфинами, а Мэгги... ну, Мэгги была именно такой, какой и должен быть любой здоровый ламантин: круглой, обильной, жизнерадостной и ранимой.

Spread 3

But when Maggie changed into her flashy scales and colorful fish tail, in her eyes, she became a wondrous mermaid in the sea. Her mother would stop and remark, “Maggie, you are the most beautiful mermaid in the sea. You really can be anything you want to be.”

Разворот 3

Но когда Мэгги переделалась в свою яркую чешую и красочный рыбий хвост, в ее глазах она стала чудесной русалкой в море. Ее мать останавливалась и восхищалась: «Мэгги, ты самая красивая русалка в море. Ты действительно можешь быть кем угодно».

Spread 4

Maggie, due to her self-conscious and vulnerable nature, preferred to dress up as a mermaid most days of the week (when she wasn't at school, of course). She was a mermaid when she and her mothers swam to the grocery store, when she was at dinner, and when she got icy kelp cream. When fellow fish, manatees, or any other ocean mates would stop to admire Maggie, her mothers would always say, “Maggie, you are the most beautiful mermaid in the sea. You really can be anything you want to be.”

Разворот 4

Мэгги, из-за своей застенчивой и ранимой натуры, предпочитала наряжаться русалкой большинство дней в неделю (конечно, когда ее не было в школе). Она была русалкой, когда они с мамами плавали в продуктовый магазин, когда она обедала, и когда она получала мороженое из водорослей крем. Когда собратья-рыбы, ламантины или любые другие обитатели океана останавливались, чтобы полюбоваться Мэгги, ее матери всегда говорили: «Мэгги, ты самая красивая русалка в море. Ты действительно можешь быть кем угодно».

Spread 5

One day, when Maggie was at the Krill Grill with her mothers, a group of dolphins from her school came in as well. Maggie was dressed in her most fabulous mermaid outfit, and was eager to show off to her classmates. However, once the pod of dolphins saw Maggie, one scoffed, “Maggie! You are nothing but a sea cow. You could never be a mermaid. Mermaids are slim and sleek like us dolphins.”

Разворот 5

Однажды, когда Мэгги была в ресторане Krill Grill со своими матерями, сюда пришла стая дельфинов из ее школы. Мэгги была одета в свой самый невероятный наряд русалки, и ей не терпелось покрасоваться им перед одноклассниками. Однако, как только стая

дельфинов увидела Мэгги, один из них начал насмехаться: «Мэгги! Ты всего лишь морская корова. Ты никогда не сможешь быть русалкой. Русалки стройные и гладкие, как мы, дельфины».

Spread 6

Maggie was stunned. She was hurt, discouraged, and downright sad. Maggie thought to herself, *My mothers always remark, “Maggie, you are the most beautiful mermaid in the sea. You really can be anything you want to be.” I want to be a mermaid, but I have always been a manatee. My mothers are manatees, and I love being like them, too.* Maggie

Разворот 6

Мэгги была ошеломлена. Ей было больно, она была обескуражена и очень опечалена. *Мэгги подумала про себя: «Мои мамы всегда говорят: «Мэгги, ты самая красивая русалка в море. Ты действительно можешь быть кем угодно». Я хочу быть русалкой, но я всегда была ламантином. Мои мамы — ламантины, и мне тоже нравится быть похожей на них.* Мэгги

Spread 7

Sensing her daughter’s distress, Maggie’s mothers pulled her aside and said, “Maggie, do you remember what we always have told you? You are a beautiful mermaid when you are dressed up, but you are also a beautiful, healthy manatee in your own skin. Please remember you can be anything you want to be.”

Разворот 7

Почувствовав горе своей дочери, матери Мэгги отвели ее в сторону и сказали: «Мэгги, ты помнишь, что мы всегда тебе говорили? Ты красивая русалка, когда ты одета, но ты и также красивый, здоровый ламантин в собственной шкуре. Пожалуйста, помни, что ты можешь быть кем угодно».

Spread 8

Maggie, considering her mothers’ words, decided to ignore the nonsense of those dolphins. She quickly devised a plan, and had no time to waste! Maggie swam home with her mothers as quickly as possible to start creating her newest dress up outfit.

Разворот 8

Мэгги, приняв во внимание слова матерей, решила игнорировать чушь этих дельфинов. Она быстро разработала план и не могла терять времени! Мэгги как можно быстрее уплыла домой со своими матерями, чтобы приступить к созданию своего нового наряда.

Spread 9

Maggie decided to take advantage of the nickname manatees are commonly given – sea cow – and combine it with her most favorite underwater creature: mermaids! Maggie, always the creative thinker, crafted a moomaid costume.

Разворот 9

Мэгги решила воспользоваться прозвищем, которое обычно дают ламантинам — морская корова, — и объединить его со своим самым любимым подводным существом: русалками! Мэгги, всегда творчески мыслящая, создала костюм “мусалки”.

Spread 10

With great luck, Maggie’s show-and-tell day was the following morning, and she got permission to bring her newly created moomaid costume to school. When Maggie came to the circle to share, she swam up and presented herself with a hearty, “Ta-da!” Maggie went on to explain her moomaid costume to her classmates. “Moomaids are manatee mermaids! And I am unique because I am the only one in the entire ocean.”

Разворот 10

К счастью, на следующее утро у Мэгги был “день показа и рассказа”, и она получила разрешение принести в школу свой только что созданный костюм мусалки. Когда Мэгги подошла к кругу, чтобы поделиться, она подплыла и представилась с энергично-дружеским «Та-да!» Мэгги продолжала объяснять своим одноклассникам свой костюм мусалки. Мусалки — это ламантиновые русалки! И я уникальна, потому что я единственная во всём океане».

Spread 11

The dolphins in Maggie’s class were speechless. Maggie was right- she was the only moomaid in the sea. After just a moment, one of the dolphins called out, “I want to be a moomaid, just like you, Maggie!”

Soon, the rest of the pod circled around Maggie and began asking her about her costume.

Разворот 11

Дельфины в классе Мэгги потеряли дар речи. Мэгги была права — она была единственной мусалкой в море. Через мгновение один из дельфинов крикнул: «Я хочу быть мусалкой, как и ты, Мэгги!»

Вскоре вокруг Мэгги закружилась остальная часть стаи и начала расспрашивать ее о костюме.

Spread 12

It didn't take long for the entire school to start dressing up like a moomaid. Every dolphin, manatee, and fish put their own unique spin on the costume, but none was quite as bright and colorful as Maggie's. She realized that everyone had a little moomaid in them, and that perhaps all it takes to bring it out is one brave creature who stands out from the rest.

Разворот 12

Прошло не так много времени, как вся школа начала одеваться как мусалка. Каждый дельфин, ламантин и рыба придавали костюму свой уникальный оттенок, но ни один из них не был таким ярким и красочным, как у Мэгги. Она поняла, что в каждом есть маленькая мусалка, и, возможно, все, что нужно, чтобы выпустить ее, — это одно смелое существо, которое выделяется среди остальных.

About the Author

When she was a little girl, Rachel Terlop wanted to grow up to be a manatee. Instead, she grew up to be an award-winning elementary school teacher. Rachel has taught 4K through third grade in Wisconsin, Maryland, Kenya, Washington, D.C., and Virginia.

She is the 2019 Henry Ford Innovation Nation Innovator of the Year, and has spoken at multiple conferences across the U.S. on Early Childhood Education. Her love for manatees continues to this day after swimming with them on her honeymoon. Rachel lives in Virginia with her husband Chris and husky Bane.

Об авторе

Когда она была маленькой девочкой, Рэйчел Терлоп хотела вырасти и стать ламантином. Вместо этого она выросла и стала отмеченным наградами учителем начальной школы. Рэйчел преподавала в четырехлетнем детском саду до третьего класса в Висконсине, Мэриленде, Кении, Вашингтоне, округ Колумбия, и Вирджинии.

В 2019 году она стала новатором года по версии Генри Форда в области инноваций и выступала на нескольких конференциях в США по вопросам дошкольного образования. Ее любовь к ламантинам сохраняется и по сей день после того, как она поплавала с ними во время своего медового месяца. Рэйчел живет в Вирджинии со своим мужем Крисом и хаски Бэйном.